

SMLOUVA č.:

BAXTER CZECH spol. s r.o.
Karla Engliše 3201/6, 150 00 Praha 5 – Smíchov

DOHODA O UKONČENÍ SMLOUVY O VÝPŮJČCE

TERMINATION OF LOAN FOR USE AGREEMENT

Tato DOHODA O UKONČENÍ („**Dohoda o ukončení**“) byla uzavřena níže uvedeného dne mezi:

This TERMINATION AGREEMENT („**Termination Agreement**“) is made on the date stated below by and between:

BAXTER CZECH spol. s r.o., se sídlem Praha 5, Smíchov, Karla Engliše 3201/6, PSČ 150 00, IČ 496 89 011, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 23921, zastoupenou [redacted] („**Půjčitel**“);

BAXTER CZECH spol. s r.o., with its registered office in Prague 5, Smíchov, Karla Engliše 3201/6, Postal Code 150 00, Id. No. 496 89 011, registered in the Commercial Register with the Municipal Court in Prague, Section C, File 23921, represented by [redacted] („**Lender**“);

a

and

Fakultní nemocnice v Motole, státní příspěvková organizace, se sídlem V Úvalu 84, 150 06 Praha 5 – Motol, IČO: 00064203, DIČ: CZ00064203, zastoupená [redacted] („**Vypůjčitel**“);

Motol University Hospital (Fakultní nemocnice v Motole), public benefit organization co-funded by the state, with its registered office at V Úvalu 84, 150 06 Praha 5 – Motol, Id. No. 00064203, VAT Id. CZ00064203, represented by [redacted] („**Borrower**“);

a

and

(Půjčitel a Vypůjčitel dále společně jen „**Smluvní strany**“ a jednotlivě „**Smluvní strana**“).

(Lender and the Borrower jointly as „**Parties**“ and individually „**Party**“).

SMLOUVNÍ STRANY SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1.1 Dne 18. 5. 2020 Smluvní strany uzavřely Smlouvu o výpůjčce („**Smlouva o výpůjčce**“), jejímž předmětem byla bezplatná a dočasná výpůjčka přístroje [redacted] („**Přístroj**“).

1.1 On 18 May 2020 the Parties concluded a Loan for Use Agreement („**Loan Agreement**“) on free and temporary loan of [redacted] („**Equipment**“).

1.2 Smluvní strany se dohodly na ukončení Smlouvy o výpůjčce, a to ke dni podpisu předávacího protokolu o vrácení Přístroje Půjčiteli podepsaného smluvními stranami nebo jejich oprávněnými zástupci.

1.2 The Parties agree to terminate the Loan Agreement as of the date of signature of the protocol on handover of the Equipment to the Lender signed by the Parties or their authorized representatives.

1.3 Smluvní strany prohlašují, že veškeré závazky ze Smlouvy o výpůjčce jsou vypořádány.

1.3 The Parties declare that all obligations under the Loan Agreement are settled.

SMLOUVA č.:

BAXTER CZECH spol. s r.o.
Karla Engliše 3201/6, 150 00 Praha 5 – Smíchov

1.4 Tato Dohoda o ukončení nabývá platnosti v okamžiku podpisu poslední Smluvní stranou a účinnosti nabývá v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.

1.4 This Termination Agreement becomes valid on the date of its signing by the last Party and effective pursuant the Act no. 340/2015 Coll., on Register of Contracts, as amended.

1.5 Tato Dohoda o ukončení je vyhotovena ve dvou stejnopisech, přičemž každá ze Smluvních stran obdrží po jednom stejnopise.

1.5 This Termination Agreement is executed in two identical copies, each Party shall receive one copy.

1.6 Smluvní strany souhlasí s uveřejněním této Dohody o ukončení Vypůjčitelem za účelem splnění jeho povinností uložených mu platnou právní úpravou, a to zejména zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů, a to v plném rozsahu. Uveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem zajistí Vypůjčitel.

1.6 Parties agree with the publication of this Termination Agreement by the Borrower in order to fulfill its obligations imposed on it by applicable law, in particular Act No. 106/1999 Coll., On Free Access to Information, as amended and the Act No. 340/2015 Coll., on Register of Contracts, as amended, in full. Publication in the Register of Contracts in accordance with the law will be ensured by the Borrower.

1.7 Tato Dohoda o ukončení se řídí právním řádem České republiky, s vyloučením kolizních norem.

1.7 The Termination Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic excluding its conflict of law provisions.

1.8 V případě rozporu mezi jazykovými verzemi je rozhodné české znění této Dohody o ukončení.

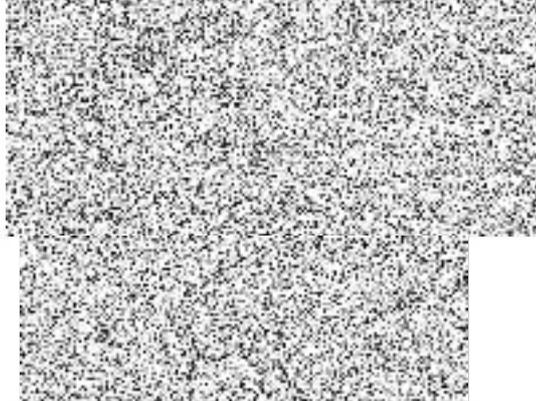
1.8 In case of discrepancies between language versions, the Czech text of this Termination Agreement shall prevail.

V/In Praha dne/on 22.03.2021

V/In Praze dne/on 30.4.2021

BAXTER CZECH spol. s r.o.

Fakultní nemocnice v Motole



SMLOUVA č.:

BAXTER CZECH spol. s r.o.
Karla Engliše 3201/6, 150 00 Praha 5 – Smíchov